



## Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 2. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

### 1. Polni naslov projekta: PREVAJANJE SPLETNIH VSEBIN ZA POTREBE TURISTIČNE IN PROMOCIJSKE DEJAVNOSTI – RAČE FRAM

- V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P-16 se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovo (neustrezno področje izbrišite):

02 - Umetnost in humanistika

### 2. V sodelovanju s:

- FILOZOFSKO FAKULTETO UNIVERZE V MARIBORU;
- NOVOTEK INTERNATIONAL D.O.O.;
- OBČINO RAČE-FRAM.

### 3. Besedilo:

- Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta

Cilj projekta je bilo prevajanje spletnih vsebin v angleški jezik za potrebe turističnih in promocijskih dejavnosti občine Rače-Fram, saj občina še ni imela spletnih strani v tujem jeziku. V okviru projekta so se študenti najprej podrobno seznanili s turistično ponudbo občine in njenimi obstoječimi slovenskimi vsebinami na spletu, prepoznali vsebine, primerne za prevod (oziroma so te deloma spisali na novo), lektorirali obstoječe vsebine v slovenskem jeziku, pripravili predlog strukture spletne strani v tujem jeziku ter slednjič – najpomembneje – prevedli oz. lokalizirali izbrane vsebine v angleški jezik.

- Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta

Projektno delo je potekalo v več korakih in je zajemalo

- (1) seznanitev s turistično ponudbo občine,
- (2) analizo obstoječih slovenskih besedil,
- (3) prenavo in adaptacijo nekaterih obstoječih vsebin oziroma v nekaterih primerih tudi oblikovanje novih vsebin,
- (4) lektoriranje slovenskih besedil,
- (5) iskanje sorodnih besedil, luščenje terminologije in iskanje ustreznih v ciljnem jeziku,
- (6) prevajanje in lokalizacijo besedil v ciljni jezik,
- (7) medsebojno pregledovanje prevodov,
- (8) ureditev najpomembnejših terminov ter njihovih ustreznih v obeh jezikih v obliki slovarskih gesel,
- (9) pripravo zasnove spletne strani v angleščini (predlagana struktura),
- (10) lektoriranje prevedenih besedil v angleškem jeziku,
- (11) posredovanje prevodov in fotografij občini,
- (12) predstavitev končnih rezultatov študentom, profesorjem, obema zunanjima partnerjema v projektu in ostali zainteresirani javnosti.

- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

Rezultati projekta so:

- lektorirane spletne vsebine v slovenskem jeziku (odpravljene slovnične napake, jezikovne in pravopisne nedoslednosti, zapisi latinskih izrazov ipd.),
- lokalizirani prevod spletnih vsebin občine Rače-Fram v angleški jezik, ki ga je lektorirala naravna govorka,
- slovensko-angleški izbor strokovnih terminov,
- predlog zasnove angleške spletne strani,
- fotografski material,
- objava prevodov in vsebin na občinski spletni strani: <http://www.race-fram.si/> (po končanem projektu).

Družbena korist rezultatov projekta so prevedene vsebine, ki bodo občino Rače-Fram postavile na turistični zemljevid Slovenije in širše. Ker vsebine vključujejo tudi predstavitev številnih lokalnih ponudnikov turističnih in gostinskih dejavnosti, bo dolgoročne koristi od projekta imela tudi širša lokalna skupnost. Prosto bo dostopen tudi glosar s termini, ki smo jih raziskali v projektu; ti bodo v pomoč piscem besedil v angleškem ali slovenskem jeziku (npr. raziskovalcem, prevajalcem in lektorjem), ki se srečujejo s tovrstnim strokovnim izrazjem. Ker bomo rezultate projekta predstavili strokovni in splošni javnosti, bo to priložnost, da splošno javnost opozorimo na pomen kakovostnih prevodov, strokovno javnost pa na pomen sodelovanja prevajalca z naravnim govorcem.

#### 4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).

Slika 1-3 – Obisk občine Rače-Fram, Krajinskega parka Rački ribniki-Požeg in botaničnega vrta Tal 2000, 29. marec 2019



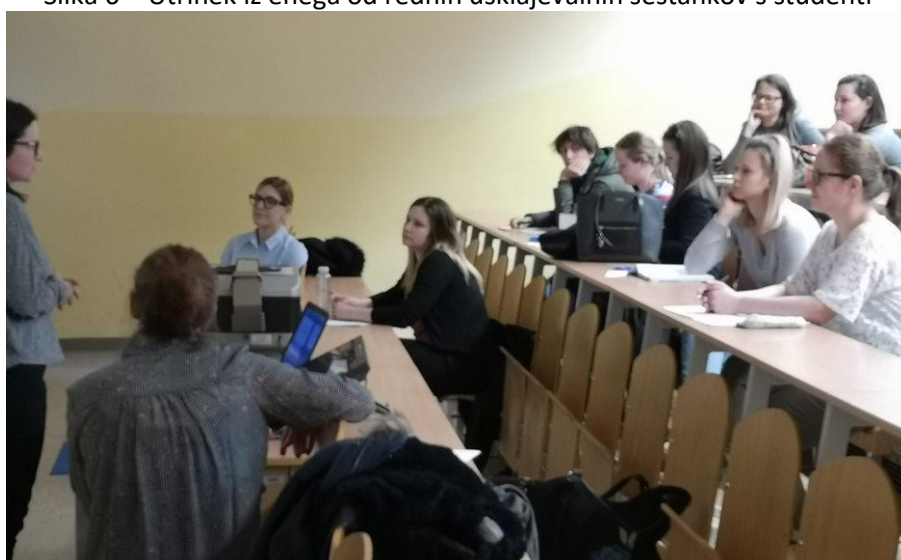


Slika 4 in 5 – Prenos znanja delovne mentorice Kristine A. Waller, 18. april 2019





Slika 6 – Utrinek iz enega od rednih usklajevalnih sestankov s študenti



Slika 7: Primer komunikacije na družbenem omrežju Facebook

